

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4

## Contacto

Nombre: Jofre Pons Casanovas

Correo electrónico: jofre.pons@uab.cat

## Equipo docente

Priscilla Lopes d'El Rei

## Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

## Prerrequisitos

No hay prerrequisitos para cursar esta asignatura.

## Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el aprendizaje de las competencias comunicativas básicas del estudiante de lengua portuguesa para prepararlo para la traducción directa.

Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE\_FTI A2.2)
- Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE\_FTI A1.2)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE\_FTI A2.1)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE\_FTI A1.2)

## Competencias

#### Traducción e Interpretación

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

### Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
6. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
8. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.

### Contenido

#### Contenidos comunicativos:

- Pedir información sobre una palabra o expresión que no se conoce o que se ha olvidado, señalar la comprensión o no de un enunciado.
- Deletrear o pedir que se deletree una palabra.
- Solicitar repetición, que se hable más despacio, etc.
- Presentarse (identificarse), saludar, despedirse.
- Pedir información: sobre personas, lugares o cosas; sobre actividades o hechos.
- Describir a una persona: físico, indumentaria y carácter.
- Pedir y dar información básica sobre alguien.
- Expresar sentimientos y emociones.
- Afirmar, negar, asentir, disentir.
- Expresar acuerdo o desacuerdo.
- Hablar sobre la meteorología.
- Describir a la familia.
- Hablar de relaciones personales.

#### Contenidos gramaticales:

- El alfabeto: representación gráfica de fonemas y sonidos.
- Los sonidos del portugués: sistema vocálico y consonántico.
- El sustantivo: morfología (género y número); concordancia; los casos irregulares más frecuentes.

- El adjetivo: morfología (género y número); concordancia; los casos irregulares más frecuentes.
- Artículos: definidos e indefinidos.
- Pronombres y adjetivos: personales, posesivos, indefinidos, demostrativos e interrogativos.
- Las preposiciones y las contracciones con el artículo.
- Los numerales.
- Formas de tratamiento.
- Verbos regulares e irregulares del modo indicativo: presente, presente continuo, pretérito perfecto, pretérito imperfecto y futuro.
- Aspectos contrastivos con el español y/o catalán.

#### Contenidos léxicos:

- Vocabulario del aula.
- Identificación personal.
- Saludos y despedidas.
- Días de la semana, estaciones y meses del año.
- Las rutinas diarias.
- Los horarios.
- Las relaciones de parentesco: la familia.
- Las comidas.
- Los colores.
- Las partes del cuerpo y la caracterización física.
- Características de personalidad.
- Diferencias básicas entre el portugués de Brasil y el de Portugal.

#### Contenidos socioculturales:

- Información general sobre los países de lengua oficial portuguesa.
- Introducción a la cultura de los países de lengua oficial portuguesa.
- Formas de tratamiento.
- Proverbios populares y expresiones idiomáticas.
- Crónicas y cuentos de autores lusófonos.
- Canciones.
- Lenguaje popular.

### Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Explicaciones de los profesores	18	0,72	
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	2, 9, 4
Realización de actividades de comprensión oral	8	0,32	1, 10, 5
Realización de actividades de producción escrita	15	0,6	3, 7
Realización de actividades de producción oral	5	0,2	1, 8
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	23	0,92	3
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	25	1	3
Tipo: Supervisadas			

Corrección y revisión de ejercicios	15	0,6	3
Tutorías programadas	6	0,24	2, 3, 1, 10, 9, 8, 7, 5, 4
Tipo: Autónomas			
Preparación de las actividades de evaluación	20	0,8	2, 3, 1, 10, 9, 8, 7, 5, 4
Realización de actividades de comprensión lectora	20	0,8	2, 10, 9, 6, 5, 4
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 7
Resolución de ejercicios de gramática y vocabulario	38	1,52	3, 4

- Se utilizará una metodología comunicativa basada en un conjunto de técnicas y acciones para facilitar el aprendizaje de la lengua.
- Técnicas de aprendizaje cooperativo.
- Realización de ejercicios individuales, en pareja o en grupo.
- Presentación oral y escrita de trabajos individuales o en grupo.
- Exposición de contenidos presentados y explicados por los profesores.
- Realización de tareas que se articulan para obtener resultados de aprendizaje específicos.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Evaluación

### Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de expresión escrita	20%	2	0,08	2, 3, 1, 7, 4
Presentación oral de un tema cultural	15%	1	0,04	2, 3, 1, 8
Prueba de comprensión escrita y comprensión oral	30%	2	0,08	10, 9, 6, 5
Prueba de gramática, léxico y conocimientos culturales	35%	2	0,08	2, 3, 1, 8, 4

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. Los profesores responsables de la asignatura la concretarán al empezar a impartir la docencia.

La fecha de las pruebas evaluables será indicada por los profesores la primera semana de clase y constará en la ficha de la asignatura, disponible en el Campus Virtual.

Se ha de respetar el día y la hora de las pruebas evaluables y en ningún caso se aceptará su realización en una fecha y horario posterior. En caso de ausencia a las pruebas evaluables, se avisará a los dos profesores de la asignatura antes de la fecha de la realización de la prueba y por correo electrónico; o mediante la presentación de un justificante médico oficial si se trata de un problema de salud. En ambos casos, la justificación de ausencias a las pruebas evaluables deberá hacerse mediante la presentación de documentos oficiales. En caso de no poder asistir a una prueba por motivos laborales, se tendrá que avisar con una antelación mínima de una semana.

Los casos o circunstancias excepcionales serán evaluados personalmente por los profesores de la asignatura.

El seguimiento de la asignatura y el contacto con los profesores es de responsabilidad del alumno. Cualquier comunicación referente a esta asignatura deberá ser remitida siempre a los dos profesores de la asignatura.

El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo. Los profesores se reservan el derecho de introducir las modificaciones que consideren oportunas.

----

### Evaluación continua

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

#### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, los docentes comunicarán por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre los docentes de la asignatura y el estudiante.

#### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, los docentes comunicarán por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

#### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

#### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

----

### Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El estudiante debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia al docente responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única los docentes solicitarán la identificación de los estudiantes, que deberán presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

#### Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

1. Un ejercicio de expresión escrita que tendrá un peso del 20% de la nota final.
2. Una presentación oral de un tema cultural que tendrá un peso del 15% de la nota final.
3. Una prueba de comprensión oral y comprensión escrita que tendrá un peso del 30% de la nota final.
4. Una prueba de gramática, léxico y conocimientos culturales que tendrá un peso del 35% de la nota final.

La nota final de la asignatura será la suma de los porcentajes de las cuatro notas (20% + 15% + 30% + 35% = 100%).

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

## Bibliografía

Los textos y materiales que se trabajarán en la asignatura estarán disponibles en el Campus Virtual.

### BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA

Apoyo al aprendizaje:

*Entre nós 1, (método português para espano-falantes)*, Lidel, Lisboa.

*Guia Prático de fonética*, Lidel, Lisboa.

*Curtindo os sons do Brasil*, Lidel, Lisboa.

*Por falar nisso (prática oral)*, Lidel, Lisboa.

*Contos com níveis*, Lidel, Lisboa.

*Histórias de Bolso*, Lidel, Lisboa.

*Desafios de escrita criativa*, Lidel, Lisboa.

Diccionarios bilingües:

*Dicionário de Português-Espanhol*, Porto Editora, Oporto.

*Dicionário de Espanhol-Português*, Porto Editora, Oporto.

*Diccionari Català-Portuguès*, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

*Diccionari Português-Català*, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona.

*Dicionário bilingüe moderno espanhol-português-espanhol + cd-rom*, Porto Editora, Oporto.

*Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol*, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid.

*Diccionario bilingüe de uso español-portugués/português-español*, Arco Libros.

*Diccionari de parany de traducció português-català (falsos amigos)*, Ferriz, Carmen, Gorgori, Rosó y Pitta, Paulo, Enciclopèdia Catalana, Barcelona.

Diccionarios de portugués:

*Dicionário Aurélio B. de H.*, Novo Aurélio Século XXI, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

*Dicionário Houaiss da língua portuguesa*, Editora Objetiva, Rio de Janeiro.

*Dificuldades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado*, Ana Isabel Breiones, Publicações Dom Quixote, Lisboa.

*Dicionário da Língua Portuguesa contemporânea*, Academia das Ciências de Lisboa e Editorial Verbo, Lisboa.

Diccionarios **online** de portugués de Brasil:

<http://www.aulete.com.br/>

<http://www.dicio.com.br>

<http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php>

<http://www.dicionarioweb.com.br>

Diccionarios **online** de portugués europeo:

<http://www.priberam.pt/dlpo/>

<http://www.infopedia.pt/>

Diccionarios **online** bilingües:

<http://www.wordreference.com/ptes/luso-brasileiro>

<http://michaelis.uol.com.br/>

<http://www.dicespanhol.ufsc.br/>

Recursos **online** de portugués:

<http://www.conjuga-me.net/>

<http://www.conjugador.com.br/>

<http://www.sinonimos.com.br>

[www.ciberduvidas.sapo.pt](http://www.ciberduvidas.sapo.pt)

<http://conjugador.com.br>

<http://linguistica.insite.com.br/cgi-bin/conjuge>

[www.linguateca.pt/didactico.html](http://www.linguateca.pt/didactico.html)

<http://www.conjugacao.com.br/>

Gramáticas de la lengua portuguesa:

Gramática Ativa 1, (Português Europeu), Lidel, Lisboa.

Gramática Ativa 1, (Português Brasileiro), Lidel, Lisboa.

Gomes Ferreira, A. y J. Nunes de Figueiredo (2015). *Compêndio de Gramática Portuguesa (3 ciclo/Ensino Secundário)*, Porto Editora, Oporto.

Cunha, Celso (2015). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lexikon Editorial.

Bechara, Evanildo (2015). *Moderna Gramática Portuguesa*, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro.

## **Software**

No se hace uso de ningún programa multimedia específico.

## Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Portugués	primer cuatrimestre	mañana-mixto

PROVISIONAL